

ali.lahwal1968@gmail.com

# Процесс обучения звуковой системы русского языка в арабоязычной аудитории

## عملية تدريس النظام الصوتي في اللغة الروسية للناطقين باللغة العربية

Ali Emhemmed Ali Alahwal

Faculty of Languages - Department of Afro-Asian

University of Tripoli

ali.lahwal1968@gmail.com

### الملخص:

منذ تطور منهجية تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية استحوذ علم الصوتيات على اهتمام كثير من الباحث والدارسين وخاصة في المراحل الأولى، فالطالب يقارن بشكل لا إرادي اللغة المدروسة مع لغته الأم. هذا البحث يقدم وصفاً هاماً للمعلم لأجل تسهيل عمله وترشده إلى بعض أوجه التشابه والاختلاف في الجوانب الصوتية والصرفية والمعجمية للغات المدروسة واللغات الأصلية، كاستراتيجية تأخذ في الاعتبار الصعوبة عند الطلبة العرب في استيعاب المنظومة الصوتية للغة الروسية.

## **Введение:**

Методика преподавания русского языка как иностранного является самостоятельной дисциплиной, которая, как утверждает А.А.Леонтьев, «учит <...> сознательно управлять учебным процессом, сознательно организовывать свои собственные обучающие действия так, чтобы учебный процесс давал наилучшие результаты. Предмет методики обучения русскому языку как иностранному – это оптимальная система управления учебным процессом, т. е. система, направленная на наиболее эффективное овладение учащимися русским языком».<sup>1</sup>

Актуальной задачей методики преподавания русского языка как иностранного является поиск и разработка новых методов, способов, направленных на повышение эффективности обучения.

Преподавание русского языка как иностранного давно выделилось в специальную дисциплину, которая имеет уникальный научный опыт в методике, практике, теории. Разработаны, апробированы и изданы учебники и учебные пособия Ю.Г.Овсиенко (2012), Л.В. Миллера, Л.В. Политовой, И.Я. Рыбаковой (2011), Т.В.Шустиковой, В.А.Кулаковой (2014), Л.В.Московкина, Л.В.Сильвиной (2014) и др., в которых представлены коммуникативные и языковые упражнения, предназначенные для активного усвоения фонетических, грамматических, синтаксических, стилистических особенностей русского языка.<sup>2</sup>

**Ключевые слова:** Методика преподавание РКИ, фонетика, ударение, арабоязычная аудитория.

В настоящее время разработка функционально-коммуникативной лингводидактической модели русского языка как основы для практических курсов «в изучении русской звучащей речи» является одним из перспективных направлений в современной науке. Целью данной статьи является рассмотреть основные виды ошибок, встречающиеся

---

<sup>1</sup> Леонтьев А.А. Методика М.: Русский язык, 1988.

<sup>2</sup> Маслов Ю. С. Введение в языкознание. 1975.

в практике преподавания русского языка как иностранного в арабоязычной аудитории на начальном этапе обучения.

Целью обучения студентов на первых курсах русского языка является, в первую очередь, подготовка к следующим занятиям по специальности на русском языке. С целью формирования у студента и расширения коммуникативные умения и навыки в области устной речи, чтения и письма, а также расширения понятия о системе русского языка складываются большие усилия со стороны преподавателя направленные на смягчении трудности учащихся особенно тех, что связано с фонетическим и грамматическим материалам.

- Для реализация данного плана по фонетике, перед преподавателям ставятся следующие задачи:
  - Обучение произношению; формирование слуховых образов русских звуков и целых слов, знакомство с ИК.
  - Овладение правилами перехода от графического образа слова к его произношению.
  - Формирование грамматических компетенций.
- Формирование умения различать фонемы русского языка не только в своем собственном произношении, но и на слух, то есть слышать звуки в процессе восприятия чужой речи. Здесь задача преподавателя – научить, закрепить и довести до автоматического воспроизведения звуки, трудные для артикуляции данной группы студентов.

В процессе обучения важным этапом является сопоставление звуковой системы русского языка со звуковым строем родного языка учащихся. Из истории развития методики преподавания русского языка как иностранного известно, что данный аспект становился предметом изучения в работах российских и зарубежных исследователей. Студенты в процессе знакомства и изучения иностранного языка непроизвольно сравнивают изучаемый язык со структурой своего родного. Учет сходств и различий в фонетическом, морфологическом и лексическом аспектах изучаемого и родного языков, с одной стороны, значительно упрощает работу преподавателя, т.к. он [преподаватель] осознает, почему учащиеся допускают в своей речи те или иные ошибки, и может

провести отбор учебного материала, совершенствуя систему учебной работы. Но, с другой стороны, такое «наложение» представлений о грамматической системе родного языка на языковую картину русского требует от преподавателя определенного уровня подготовки к занятию (например, знаний о грамматических категориях в арабском языке). Таким образом, важным моментом в практике преподавания русского языка как иностранного становится использование данных сопоставительной лингвистики, а именно типологических и фонетических, а также морфологических особенностей родного языка учащихся. Изучению данной проблемы посвящены работы Верещагина Е.М., Костомарова В.Г., Габдреевой Н.В., Леонтьева А.А., Хаврониной С.А., и др., которые считают, что ошибки иноязычной речи надо рассматривать с позиции лингвистического, коммуникативного, психологического и дидактического подходов.<sup>3</sup>

Уже на первых занятиях в арабоязычной аудитории у студентов возникают определенные трудности связаны с ударением в русском языке. Большинство трудностей с ударением из – за того, что студенты считают что в русском языке, ударение свободное. Нет конкретных правил, которые могли бы контролировать место ударения в слове.

Трудности у арабов, изучающих русский язык, связаны со словесным ударением – важная составляющая при обучении на подготовительном этапе, так как ударение в русском языке характеризует слова с точки зрения их значения, а также может являться показателем грамматической формы слова. Например, дОма – домаА; пОезд – поездА, тЕло – телаА, гОрод – городаА и т.д. Преподаватель должен знать, что в арабском языке лексема может иметь главное и второстепенное ударение. В русском же языке ударение свободное и может падать на любой слог. Ошибки арабоязычных студентов бывают в безударных слогах, когда происходит совпадение звуков [а] и [о], [jэ] и [и]. Например, при написании лексем город, окно, молоко, доска и т.д. возможен вариант горад, акно, малако, даска и т.д.

---

<sup>3</sup> Ибрагимова Л.Г., Светлова Р.М. " типы фонетических ошибок на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному: опыт преподавания " // Современные наукоемкие технологии. – 2016. – № 2-3.

Важным аспектом в первые дни занятий на подготовительном этапе у арабоязычных студентов является обучение графике, чтобы сформировать у них навык установления звуко-буквенных соответствий. Арабоязычные учащиеся делают большое количество ошибок в написании гласных, потому что в арабском языке графически обозначаются только согласные звуки, а гласные являются надстрочными и подстрочными знаками, которые носят название «харакаты» («огласовки») – «система надстрочных и подстрочных диакритических знаков, используемых в арабском письме для обозначения кратких гласных звуков и других особенностей произношения слова, не отображаемых буквами. Расстановку огласовок в тексте называют ташки?ль». В письменной речи харакаты не используются, а применяются лишь тогда, когда нужно передать точное звучание текста, например, в Коране, в словарях, в учебниках. С этим и связаны типичные ошибки пропуска гласных звуков на письме у арабов. Например, слово комната учащиеся могут оформить как комнта, книга – кнга, апельсин – аплсин и др.

Раздел языкознания, изучающий ударение (его типы, функции и т.п.), называется **акцентологией** (от лат. *accentus* и греч. *logos*).

Ударением, или акцентом (от лат. *accentus* – "ударение"), принято называть выделение в речевом потоке определенных его частей теми или иными фонетическими средствами.

Сравним следующие определения: "**Ударение** (акцент) – выделение в речи той или иной единицы в последовательности однородных единиц с помощью фонетических средств" "**Ударением** (или **акцентом**) называется выделение звука, слога или слова путем усиления мускульного напряжения и напора воздушной струи или изменения высоты тона (голосового тона)"; "Ударением (в международной терминологии – акцентом) называют звуковое выделение, подчеркивание с помощью тех или иных звуковых средств определенных отрезков, обычно слогов, в составе слова или же слов в составе словосочетания и предложения".<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=35659> (дата обращения: 23.03.2021).

В зависимости от того, в составе какой единицы выделяется та или иная ее часть, обычно различают ударение словесное и фразовое, называемое также синтаксическим, синтагматическим. Иногда по этому признаку, наряду со словесным и фразовым ударением, выделяется также слоговое ударение.

**Слоговым ударением** (слоговым акцентом) называется выделение звука в составе слога.

При этом в качестве ударного обычно выделяется гласный звук. При отсутствии гласного в составе слога в качестве ударного выделяется наиболее звучный (сонорный) согласный, являющийся слогообразующим, как, например, в чешском слове *vlk* (волк).

Слоговое ударение может падать на разные звуки данного слога, в частности на разные элементы одного и того же дифтонга (ср. в литовск. языке: *km-na* (цена) и *snai-ge* (снежинка), *sdu-Ié* (солнце) и *saii-sas* (сухой), *kdl-nas* (гора) и *kal-tas* (виноватый).

Ударный звук при слоговом ударении в разных языках выделяется разными фонетическими средствами – большей силой, или интенсивностью, произнесения, длительностью, продолжительностью звучания, изменением высоты тона звука, т.е. интонационно. При этом возможны разные виды интонации (подробнее о них см. в и последующих). Для обозначения слогового ударения на письме используются специальные знаки ударения, которые различаются в зависимости от характера интонации (см. приведенные выше примеры из литовского языка).

**Словесным ударением** принято называть выделение слога в составе фонетического (акцентного) слова. При наличии в составе фонетического слова клитиков (проклитиков или энклитиков) ударение обычно сохраняется на одном из слогов основного, знаменательного слова, хотя нередко оно переходит на клитики (ср., например, в русском языке: *zá город, áз лесу, пód ноги, né с кем*, как бы то *иú было'*, в польском: *do mnie* [do mn'e] (ко мне), *!!!nie с herI n'ex се"J* (не хочу). Словесное ударение

осуществляется с помощью тех же фонетических средств, которые используются при слоговом ударении (подробнее о словесном ударении см. ниже, в и последующих).<sup>5</sup>

Под **фразовым ударением** обычно понимается выделение слова (или словосочетания) в составе фразы, высказывания. Выделяемое в качестве ударяемого слово может занимать во фразе разное место. В русском языке, например, оно всегда располагается в конце фразы. Выделяется оно усилением словесного ударения, а также интонационно – повышением или понижением тона звука, на который падает словесное ударение. Следовательно, фразовое ударение – это "более сильное ударение синтагмы" "наиболее интенсивное ударение в высказывании".

Фразовое ударение не следует смешивать с ударением логическим, как это делается в работах некоторых авторов, в том числе и в вузовской учебной литературе. Термин "фразовое ударение" иногда используется для обозначения логического ударения и, наоборот, термином "логическое ударение" обозначается то, что принято называть фразовым, или синтагматическим, ударением. Под **логическим ударением** нужно понимать выделение в составе высказывания той или иной его части (слова, словосочетания), наиболее важной для говорящего в смысловом отношении.

Объектом изучения в фонетике является, прежде всего, ударение в узком смысле, т.е. ударение словесное. (В последующем изложении термин "ударение" будет употребляться, в основном, для обозначения словесного ударения.)

Во многих языках мира ударный слог может занимать любое место в слове, т.е. ударение может падать на первый, второй, третий, последний, предпоследний слог и т.д. Есть и такие языки, в которых ударный слог во всех словах, имеющих ударение, занимает одно и то же место, т.е. ударение падает либо только на первый слог, либо на последний, либо на предпоследний и т.д. Соответственно различается ударение свободное и связанное.

---

<sup>5</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. "Толковый словарь русского языка" 4-е изд., М., "Азбковник" , 2000.

**Свободным** считается такое ударение, которое не закреплено за определенным местом в слове по отношению к его началу или концу, в разных словах данного языка падает на разные по счету слоги – первый, второй, третий и т.д. Такое ударение называется еще разноместным, нефиксированным. Оно характерно для русского, белорусского, украинского, болгарского, литовского, английского, немецкого, датского, норвежского, шведского, итальянского, испанского и многих других языков.

**Связанным** называется ударение, которое во всех словах данного языка падает на один и тот же по счету слог – первый, последний, предпоследний и т.д. Ударение этого типа называют также одноместным, несвободным, постоянным, устойчивым, фиксированным. Связанное ударение используется в таких языках, как, например: чешский, словацкий, латышский, эстонский, финский, венгерский (ударение всегда на первом слоге), французский, армянский, турецкий, большинство тюркских (на последнем слоге), польский (на предпоследнем слоге), македонский (на третьем от конца слоге).

Наряду со свободным и связанным ударением возможно ударение **полусвязанное** (иногда называется ограниченным). Ударение этого типа занимает промежуточное положение между свободным и связанным: оно не закреплено за определенным слогом (в отличие от связанного ударения) и в то же время не может падать на любой слог слова (в противовес ударению свободному), имеет "определенную зону локализации". Такое ударение характерно, например, для латинского языка, в котором оно падает либо на предпоследний слог (в тех случаях, когда слоговой гласный является долгим), либо на третий от конца (в остальных случаях) (ср., например: *videre* [v'ide:re] (видеть), но *video* [v'ideo] (вижу)). По свидетельству некоторых лингвистов, аналогичное явление наблюдается в древнегреческом и в классическом арабском языках.

Ограниченность ударения может проявляться и в других отношениях. Так, скажем, в сложных словах (включая сложносокращенные) ударение может падать на начальный или конечный компонент сложения.

В русском языке оно обычно падает на конечный компонент сложного слова: *льноволокно́*, *хлебозаво́д*, *железнодоро́жник*, *госуниверсите́т*, *горисполко́м*,



*стенгазета, плодоовощехранилище, бело-розовый, малознакомый, вышеуказанный, тибетско-санскритско-русско-английский* (словарь) и др. Исключения крайне редки и касаются, например, некоторых числительных: *сэ́мьдесят, вóсьмьдесят* (но ср.: *пятьдеся́т, шестьдеся́т*), *двéсти, трíста, четы́реста* (при формах косвенных падежей: *двухсо́т, тремста́м, четырьмяста́ми*), *пятидеся́ти, шестидеся́ти, семидеся́ти, восьмидеся́ти* (при исходных формах: *пятьдеся́т, шестьдеся́т* и т.п.). В таких языках, как, например, немецкий и литовский ударение в сложных словах падает преимущественно на начальный компонент.<sup>6</sup>

При изменении грамматической формы слова ударение может передвигаться, перемещаться с одного слога на другой (что отражено, в частности, в приведенных выше примерах сложных числительных) или же сохраняться на том же слоге. В зависимости от этого различается ударение подвижное и неподвижное.

---

<sup>6</sup> Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Год издания: 2007 Язык: Русский.

---

### **Заключение:**

Если во французском языке ударение всегда на последнем слоге, в польском — на предпоследнем, в чешском — на первом, то в русском языке ударение свободное. Оно может быть на любом. И если человек не знает, как правильно ставить ударение в слове, то по одному только его внешнему облику он не сможет догадаться, куда падает ударение. Именно поэтому нет ни одного носителя русского языка, который хотя бы раз не задумывался, как правильно ставить ударение в том или ином слове.

В арабоязычной аудитории важным моментом в процессе постановки звуков русского языка является формирование фонетического слуха параллельно с изучением артикуляторных движений.

Учащиеся в рамках вводно-фонетического курса на подготовительном факультете, который продолжается обычно 60–80 часов, должны усвоить систему фонетики русского языка, артикуляцию русских звуков, особенности ударения и его реализации в разных словах, основные типы интонационных конструкций. Данный курс предваряет системное изучение русского языка и закладывает базу для дальнейшего изучения. Поэтому для успешной работы над постановкой звуков преподавателю следует знать особенности фонологических систем русского языка и родного языка учащихся; систему позиционных изменений фонем двух языков; артикуляционную базу языков; способы артикуляции русских звуков; возможную интерференцию; систему упражнений, способствующих решению поставленных задач.

Преподавателю следует обратить особое внимание на работу по постановке всех согласных и гласных звуков русского языка, так как овладение навыками правильного произношения является необходимым условием развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности – аудировании, говорении, чтении и письме. Умение преподавателя предупредить, проанализировать, а потом исправить артикуляционные ошибки в иноязычной аудитории является важной составляющей в процессе обучения.

### **Использованная литература:**

1. Ибрагимова Л.Г., Светлова Р.М. " типы фонетических ошибок на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному: опыт преподавания " // Современные наукоемкие технологии. – 2016. – № 2-3.
  2. URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=35659> (дата обращения: 23.03.2021).
  3. Леонтьев А.А. Методика М.: Русский язык, 1988.
  4. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. 1975.
  5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. "Толковый словарь русского языка" 4-е изд., М., "Азбковник" , 2000.
  6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Год издания: 2007 Язык: Русский.
-